

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Spory zaś jakieś co do własnej religii mieli przeciw niemu i odnośnie jakiegoś Jezusa który zmarł o którym zapewniał Paweł żyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mieli natomiast przeciw niemu jakieś zagadnienia dotyczące ich własnej religii* oraz jakiegoś nieżyjącego Jezusa, o którym Paweł twierdził, że żyje.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szukania* zaś jakieś co do własnej bogobojności mieli przeciw niemu i co do jakiegoś Jezusa umarłego, (o) którym zapewnia Paweł, (że) żyć**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Spory zaś jakieś co do własnej religii mieli przeciw niemu i odnośnie jakiegoś Jezusa który zmarł (o) którym zapewniał Paweł żyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich zarzuty dotyczyły natomiast jakichś zagadnień ich własnej religii oraz jakiegoś nieżyjącego Jezusa, o którym Paweł twierdził, że żyje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiedli z nim tylko jakieś spory o ich zabobony i o jakiegoś zmarłego Jezusa, o którym Paweł twierdzi, że żyje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz jakieś spory o swoich zabobonach mieli przeciwko niemu i o niejakim Jezusie umarłym, o którym Paweł twierdził, że żyw jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	lecz jakieś gadki o swych zabobonach mieli przeciw niemu i o niejakim Jezusie umarłym, o którym twierdził Paweł, iż żywie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieli z nim tylko spory o ich wierzenia i o jakiegoś zmarłego Jezusa, o którym Paweł twierdzi, że żyje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wysuwali przeciwko niemu jakieś zagadnienia sporne, dotyczące ich własnej wiary i jakiegoś Jezusa, który umarł, a o którym Paweł utrzymywał, że żyje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mieli z nim tylko spory o ich wierzenia i o jakiegoś zmarłego Jezusa, o którym Paweł twierdzi, że żyje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiedli z nim tylko jakiś spór na tematy związane z ich religią i z jakimś Jezusem. On już wprawdzie umarł, ale Paweł zapewniał, że żyje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz jedynie mieli do niego jakieś kwestie związane z ich zabobonem i z niejakim Jezusem, już umarłym, o którym Paweł mówił, że żyje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Chodziło im raczej o jakieś spory, dotyczące ich wierzeń i osoby nieżyjącego już Jezusa, o którym Paweł twierdził,

¹⁾ <x>510 18:4-5</x>; <x>510 23:29</x>

²⁾ <x>510 17:18</x>; <x>530 15:12-20</x>

³⁾ "Szukania" - o sporach religijnych.

⁴⁾ "o którym (...) że żyć" - składniej: "o którym zapewnia Paweł, że żyje".

		Przekład	że żyje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a raczej jakieś sporne sprawy dotyczące ich wierzeń wysuwali przeciw niemu i jakiemuś Jezusowi, który już umarł, a o którym Paweł mówi, że żyje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	a мали з ним якісь суперечки про свої забобони і про якогось Ісуса померлого, про якого Павло запевняв, що він живий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz mieli wobec niego jakieś pytania odnośnie swoich zabobonów i odnośnie jakiegoś umarłego Jezusa, o którym Paweł twierdzi, że żyje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	spierali się z nim o jakieś kwestie związane z ich religią, zwłaszcza zaś o kogoś zwanego Jeszua, kto umarł, a o którym Sza'ul twierdził, że żyje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po prostu mieli z nim jakieś spory co do ich sposobu oddawania czci bóstwu i co do niejakiego Jezusa, który umarł, lecz który – według zapewnień Pawła – żyje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oskarżali go tylko o kwestie natury religijnej, dotyczące jakiegoś zmarłego Jezusa, o którym Paweł twierdzi, że żyje.